



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.: General
6 August 2025
Russian
Original: English

Вспомогательный орган по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин Первое совещание

Панама, 27–30 октября 2025 года

Пункты 5 (a) и (b) предварительной повестки дня*

Выполнение программы работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года:

**(a) руководящие принципы по укреплению правовой
и политической базы для выполнения задач 2 и 3
Куьминско-Монреальской глобальной рамочной
программы в области биоразнообразия, в том числе
на территориях коренных народов и традиционных
территориях, в целях содействия мерам защиты и
восстановления под руководством коренных народов
и местных общин (задача 1.1); (b) руководящие
принципы включения вопросов традиционных
земель и использования ресурсов в процессы
пространственного планирования и оценки
экологических последствий и их рассмотрения
(задача 1.2)**

Предлагаемые элементы руководящих принципов, связанных с задачами 1.1 и 1.2 программы работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года

Записка секретариата

I. История вопроса

1. В своем решении [16/4](#) Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года, с основным упором на те задачи, которые

* CBD/SB8J/1/1/Rev.1.

напрямую способствуют своевременному, полному и эффективному осуществлению Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия.

2. В этом же решении Вспомогательному органу по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, поручается выполнить задачи 1.1 и 1.2 программы работы, сформулированные следующим образом:

Задача 1.1. Разрабатывать руководящие указания при всестороннем и эффективном участии коренных народов и местных общин по укреплению правовой и политической базы для выполнения задач 2 и 3 Рамочной программы, в том числе на коренных и традиционных территориях, в целях содействия мерам защиты и восстановления под руководством коренных народов и местных общин.

Задача 1.2. Определять и распространять передовую практику в целях обеспечения гарантированного землевладения и управления коренными народами и местными общинами и разрабатывать руководящие указания по включению и учету вопросов использования традиционных земельных и иных ресурсов при пространственном планировании и оценке экологических последствий в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами.

3. Для оказания содействия Вспомогательному органу в его работе Исполнительный секретарь Конвенции в уведомлении № [2025-061](#) предложила Сторонам, другим правительствам, коренным народам и местным общинам, а также соответствующим заинтересованным субъектам представить свои мнения и информацию относительно задач 1.1 и 1.2. Полученные материалы представлены в онлайн-овом режиме на странице уведомлений, а сборник полученных материалов¹ будет опубликован в качестве информационного документа CBD/SB8J/1/INF/4.

4. Кроме того, в период 22–24 июля 2025 года при щедрой поддержке правительства Дании, Европейского союза и правительства Японии (по линии Японского фонда биоразнообразия) был проведен семинар экспертов в поддержку выполнения задач 1.1 и 1.2, целью которого являлось определение возможных элементов руководящих указаний. Кроме того, большую пользу участникам семинара принес неофициальный англо-испанский перевод, который был предоставлен благодаря поддержке Международного форума коренных народов по биоразнообразию и экосистемным услугам и Международного союза охраны природы, а также щедрому финансовому взносу министерства иностранных дел Канады на реализацию инициативы коренных народов «Подонг». Обобщение мнений по руководящим указаниям, подготовленным для семинара, представлено в онлайн-овом режиме², а отчет о семинаре будет опубликован в качестве документа CBD/A8J/WS/2025/2/3. В приложении к проекту решения, представленного для рассмотрения Вспомогательным органом в разделе ниже, содержится проект руководящих указаний по укреплению правовой и политической базы для признания вклада исконных и традиционных территорий коренных народов и местных общин в пространственное планирование, восстановление и сохранение.

¹ Материалы были получены от: (a) Сторон (Австралии, Армении, Бразилии, Европейского союза, Канады, Колумбии, Мексики, Норвегии, Российской Федерации, Саудовской Аравии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Финляндии и Швеции); (b) организаций коренных народов и местных общин (Ассамблеи первых народов, Ассоциации Тинхинан, Координационного комитета коренных народов Африки, Международного форума коренных народов по биоразнообразию, организации Nacionalidad Waorani del Ecuador, Ассоциации коренных женщин Канады, Программы расширения прав и возможностей пастушеских общин, объединения коренных народов «СОЮЗ» и организации Women4Biodiversity); (c) соответствующих заинтересованных сторон (Африканского фонда дикой природы, Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), организации Gaia Amazonas, Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, Программы развития Организации Объединенных Наций (от имени инициативы «PANORAMA – Решения для здоровой планеты»), а также Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и ФАО (как ведущих учреждений в Десятилетии Организации Объединенных Наций по восстановлению экосистем).

²[CBD/A8J/WS/2025/2/2](#).

Проект руководящих указаний был разработан участниками семинара экспертов на основе информации, представленной в ответ на уведомление № [2025-061](#).

II. Рекомендация

5. Вспомогательный орган, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы на своем 17-м совещании Конференция Сторон приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

ссылаясь на свое решение [16/4](#) от 30 октября 2024 года, в котором она приняла программу работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии¹, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года, и в частности задачи 1.1 и 1.2, порученные Вспомогательному органу по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, по разработке руководящих указаний по укреплению правовой и политической базы для реализации задач 2 и 3 Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия², в том числе на территориях коренных народов и традиционных территориях, и руководящих указаний по включению и учету вопросов использования традиционных земельных и иных ресурсов при пространственном планировании и оценке экологических последствий соответственно и признавая увязку программы работы с Рамочной программой,

принимая к сведению результаты семинара экспертов в поддержку выполнения задач 1.1 и 1.2 программы работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, включая проект руководящих указаний³,

1. принимает руководящие указания⁴ по укреплению правовой и политической базы для признания роли исконных и традиционных территорий коренных народов и местных общин в пространственном планировании, восстановлении и сохранении, представленные в приложении к настоящему решению;

2. настоятельно призывает Стороны и предлагает другим правительствам по мере необходимости и в соответствии с национальной законодательно-правовой базой интегрировать руководящие указания в процессы пространственного планирования, стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, а также процедуры оценки экологических последствий и обеспечивать их применение с учетом прав коренных народов и местных общин, а также положений соответствующих международных документов по правам человека;

3. также настоятельно призывает Стороны и предлагает другим правительствам и соответствующим субъектам, имеющим такую возможность, способствовать широкому распространению руководящих указаний, в том числе посредством их перевода на языки коренных народов;

4. поручает Исполнительному секретарю Конвенции о биологическом разнообразии, при условии наличия ресурсов, содействовать созданию потенциала, техническому сотрудничеству и обмену информацией для оказания помощи Сторонам, коренным народам и местным общинам в выполнении руководящих указаний;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, № 30619.

² Приложение к решению [15/4](#).

³ CBD/A8J/WS/2025/2/3.

⁴ Для целей настоящего документа под руководящими указаниями подразумеваются добровольные руководящие указания.

5. *призывает* Стороны, коренные народы и местные общины, а также соответствующие заинтересованные субъекты осуществлять мониторинг и оценку использования и эффективности руководящих указаний и сообщать о результатах в национальных докладах, в том числе с помощью механизма посредничества Конвенции, а также других соответствующих механизмов, таких как системы мониторинга и информирования на уровне общин.

Приложение

Руководящие указания по укреплению правовой и политической базы для признания роли исконных и традиционных территорий коренных народов и местных общин в пространственном планировании, восстановлении и сохранении⁵

I. Обоснование

1. Своим решением [16/5](#) Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии⁶ учредила Вспомогательный орган по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин. В рамках своего мандата Вспомогательный орган уполномочен предоставлять консультации Конференции Сторон, другим вспомогательным органам и по запросу Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности⁷, и Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения⁸, по вопросам, имеющим отношение к коренным народам и местным общинам.

2. Своим решением [16/4](#) Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года. Целью программы работы является содействие осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, а также Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия⁹. В знак признания тесной связи коренных народов и местных общин с биологическим разнообразием, а также с Конвенцией и Протоколами к ней Конференция Сторон подтвердила в программе работы важность содействия всестороннему и эффективному участию коренных народов и местных общин на всех этапах и уровнях осуществления.

3. Элемент 1 программы работы, посвященный сохранению и восстановлению, включает две задачи, поставленные перед Вспомогательным органом:

Задача 1.1. Разрабатывать руководящие указания¹⁰ при всестороннем и эффективном участии коренных народов и местных общин по укреплению правовой и политической базы для выполнения задач 2 и 3 Рамочной программы, в том числе на коренных и традиционных территориях, в целях содействия мерам защиты и восстановления под руководством коренных народов и местных общин.

⁵ Настоящее приложение содержит проект руководящих принципов, подготовленный участниками семинара экспертов по задачам 1.1 и 1.2 программы работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений, состоявшегося 22–24 июля 2025 года. Содержание данного приложения отражает итоги семинара экспертов и основано на мнениях и информации, представленных в ответ на уведомление №[2025-061](#).

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, № 30619.

⁷ Там же, vol. 2226, № 30619.

⁸ Там же, vol. 3008, № 30619.

⁹ Приложение к решению [15/4](#).

¹⁰ Для целей настоящего документа под руководящими указаниями подразумеваются добровольные руководящие указания.

Задача 1.2. Определять и распространять передовую практику в целях обеспечения гарантированного землевладения и управления коренными народами и местными общинами и разрабатывать руководящие указания по включению и учету вопросов использования традиционных земельных и иных ресурсов при пространственном планировании и оценке экологических последствий в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами.

4. Настоящие руководящие указания разработаны Вспомогательным органом по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, в соответствии с задачами 1.1 и 1.2 программы работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин. Руководящие указания предназначены для Сторон, коренных народов и местных общин, а также других соответствующих субъектов, включая организации по охране и восстановлению, частный сектор и другие структуры, которые будут реализовывать все элементы руководящих указаний.

5. Данные руководящие указания основываются на неразрывной связи коренных народов и местных общин с природой, включающей в себя различные концепции, такие как биоразнообразие, экосистемы, Мать-Земля и системы жизни. Эта связь отражена в их культуре, духовных ценностях, обрядах, системах управления, истории, устных традициях, языках коренных народов, системах традиционных знаний, а также в обычном праве и процедурах. Эти элементы способствуют сохранению, восстановлению и пространственному планированию биокультурного разнообразия в соответствии с национальными обстоятельствами и с соблюдением положений раздела С Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия¹¹.

II. Цели

6. Цели настоящих руководящих указаний заключаются в следующем:

(a) предоставить рекомендации по включению систем традиционного землепользования и традиционного использования ресурсов коренных народов и местных общин в процессы пространственного планирования и оценки экологических последствий и обеспечению их учета в эти процессах и оценках для поддержки выполнения задач 1 и 14 Рамочной программы;

b) предоставить рекомендации правового и политического характера относительно обеспечения всестороннего и эффективного участия коренных народов и местных общин в восстановлении экосистем при признании их вклада в выполнение задачи 2 Рамочной программы с помощью их традиционных знаний, инноваций и практики, а также систем управления коренных народов и традиционных систем управления;

(c) предоставить рекомендации правового и политического характера по выявлению, признанию, обеспечению уважения и поддержки исконных и традиционных территорий коренных народов и местных общин для содействия выполнению задачи 3 Рамочной программы.

III. Руководящие принципы

7. Настоящие руководящие указания следует применять в соответствии с национальными обстоятельствами и таким образом, чтобы обеспечить учет положений раздела С Рамочной программы и общие принципы, изложенные в программе работы.

¹¹ Приложение к решению [15/4](#).

А. Духовные и культурные взаимосвязи

8. Меры по сохранению и восстановлению, а также пространственное планирование и эффективные процессы управления, в которых учитываются изменения в землепользовании и использовании морских ресурсов, а также оценки экологических последствий, должны разрабатываться таким образом, чтобы обеспечивать признание и уважение духовных и культурных связей коренных народов и местных общин с биоразнообразием на их землях, территориях и в водах.

В. Признание и уважение систем традиционного землевладения и управления на основе обычая

9. Следует обеспечить признание и уважение прав коренных народов и местных общин в отношении традиционного землевладения, систем управления, обычного права и процедур.

С. Правозащитный подход

10. Меры по сохранению и восстановлению, пространственное планирование и оценка экологических последствий должны осуществляться на основе правозащитного подхода при условии уважения, защиты и поощрения прав коренных народов и местных общин в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов¹² и законодательством в области прав человека. Необходимо также признать права коренных народов и местных общин на чистую, здоровую окружающую среду и их право на доступ к правосудию.

Д. Добровольное, предварительное и обоснованное согласие

11. При разработке и осуществлении мероприятий по пространственному планированию и оценке экологических последствий, в том числе тех, которые связаны с назначением районов сохранения и восстановления и управлением такими районами, что может иметь последствия для земель, территорий, вод, ресурсов и культурного наследия коренных народов и местных общин, следует заручиться их добровольным, предварительным и обоснованным согласием.

Е. Традиционные знания

12. Традиционные знания коренных народов и местных общин могут включать ценную информацию для поддержки реализации мер защиты и восстановления, пространственного планирования и эффективных процессов управления, касающихся изменений в землепользовании и использовании морских ресурсов, а также оценки экологических последствий. Соответственно, традиционные знания следует признавать, уважать и ценить.

Ф. Гендерное равенство и межпоколенческая справедливость

13. Следует признать, что в мерах по сохранению и восстановлению, пространственном планировании и оценке экологических последствий важнейшую роль играют женщины и девочки, дети и молодежь, носители знаний и старейшины из числа коренных народов и местных общин. Подходы, в которых учитываются гендерные аспекты, должны способствовать устранению препятствий для обеспечения участия женщин и девочек, а также детей и молодежи из числа коренных народов и совместного использования ими выгод и гарантировать передачу гендерно-специфических знаний.

14. Выполнение настоящих руководящих указаний должно основываться на принципах межпоколенческой справедливости, с тем чтобы обеспечить удовлетворение потребностей нынешнего поколения, не ограничивая возможности будущих поколений удовлетворять свои потребности, и чтобы у последующих поколений была возможность значимо участвовать в принятии решений на всех уровнях.

¹² Приложение к резолюции 61/295 Генеральной Ассамблеи.

G. Признание различных систем ценностей

15. Меры по сохранению и восстановлению, пространственное планирование и оценка экологических последствий должны осуществляться при условии уважения различных систем ценностей и мировоззрений коренных народов и местных общин. Необходимо обеспечить признание таких понятий, как Мать-Земля, дары природы и права природы. Кроме того, необходимо признать культурные, духовные и целостные связи коренных народов и местных общин с их землями, территориями и водами, а также их особые системы знаний и институты управления.

IV. Признание пространственного планирования и эффективных процессов управления, направленных на решение проблем изменения землепользования и использования морских ресурсов под руководством коренных народов и местных общин

16. В национальных законах и политических механизмах следует, в надлежащих случаях, признавать и поддерживать пространственное планирование и эффективные процессы управления, связанные с изменениями в землепользовании и использовании морских ресурсов, в том числе осуществляемые под руководством коренных народов и местных общин на их землях, территориях, в водах и с ресурсами, включая морские и прибрежные районы. Кроме того, эти усилия должны найти отражение в пересмотре или обновлении национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, а также в более широком планировании землепользования и использования морских и прибрежных ресурсов.

17. Пространственное планирование и эффективные меры управления, связанные с изменениями в землепользовании и использовании морских ресурсов, осуществляемые коренными народами и местными общинами, должны быть признаны и учитываться при пересмотре или обновлении национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, а также в планах землепользования и использования морских и прибрежных ресурсов.

18. В пространственном планировании и механизмах, связанных с землепользованием, необходимо, в надлежащих случаях, признавать картирование землепользования под руководством коренных народов и местных общин, осуществляемое с учетом их культурной и духовной составляющих, а также с точки зрения их управления.

19. Принятие решений в пространственном планировании и эффективных процессах управления, касающихся изменений в землепользовании и использовании морских ресурсов, должно способствовать сотрудничеству и взаимодействию с коренными народами и местными общинами посредством признания, в надлежащих случаях, систем управления коренных народов и традиционных систем управления.

V. Вклад в эффективное восстановление деградированных экосистем¹³

20. Права и практика коренных народов и местных общин в деятельности по восстановлению, основанные на их целостных взаимосвязях со своими землями, территориями и водами, должны признаваться и поощряться, в частности путем поддержки биокультурных подходов, устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев, традиционных систем знаний и других форм управления, в том числе связанных с правами землевладения коренных народов и местных общин.

21. Меры по восстановлению должны быть в первую очередь направлены на деградированные экосистемы, при признании того, что территории коренных народов и

¹³ Территории, земли и воды коренных народов и местных общин не следует рассматривать как заведомо нуждающиеся в восстановлении.

местных общин не обязательно являются деградированными и не всегда нуждаются в восстановлении. В соответствии с системами управления коренных народов и традиционными системами управления во всех аспектах восстановления должны признаваться и укрепляться роли старейшин, носителей знаний, женщин и девочек, а также детей и молодежи из числа коренных народов и местных общин.

22. Законодательные, административные и политические меры, связанные с восстановлением, должны разрабатываться в соответствии с задачей 2 Рамочной программы и таким образом, чтобы признавать и защищать вклад коренных народов и местных общин. Механизмы должны разрабатываться при условии всестороннего и эффективного участия коренных народов и местных общин на всех этапах и во всех процессах, связанных с планированием, разработкой, реализацией и мониторингом. При оценке деградированных экосистем следует опираться на разнообразные системы знаний, включая научные оценки и традиционные знания коренных народов и местных общин.

23. Меры по восстановлению должны разрабатываться и осуществляться совместно с коренными народами и местными общинами, а также соответствующими государственными органами и находить отражение в пересмотренных или обновленных национальных стратегиях и планах действий по сохранению биоразнообразия, национальных планах по восстановлению и национальной отчетности, при обеспечении того, что вклад коренных народов и местных общин является заметным, а также поддерживается и отслеживается с помощью соответствующих индикаторов.

VI. Признание и уважение территорий коренных народов и традиционных территорий при выполнении задачи 3 Рамочной программы

24. Необходимо принять и осуществить правовые, административные и политические меры по идентификации на национальном уровне, а также обеспечению признания и уважения исконных и традиционных территорий коренных народов и местных общин. В рамках этих мер следует признавать, в надлежащих случаях, традиционные системы землевладения, институты управления, священные места, природоохранные функции, традиционную экономику и права на земли, территории и ресурсы коренных народов и местных общин.

25. Вклад коренных народов и местных общин в сохранение и восстановление биоразнообразия на территориях коренных народов и традиционных территориях должен признаваться в законах и механизмах, связанных с биоразнообразием, в надлежащих случаях, в том числе когда практикуется устойчивое использование на основе обычаев.

26. Признание территорий коренных народов и традиционных территорий не должно, в надлежащих случаях, влечь за собой попадание данных территорий в категорию охраняемых или под действие других эффективных природоохранных мер на порайонной основе.

VII. Оценка экологических последствий

27. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными народами и местными общинами ¹⁴, обеспечивают приемлемую в культурном отношении основу для проведения оценок экологического, культурного и социального воздействия, связанных с проектами, которые предлагается

¹⁴ Приложение к решению [VII/16 F](#).

осуществлять в священных местах или вблизи них, или на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами¹⁵.

28. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу остаются в силе и применимы, в частности в контексте осуществления Рамочной программы и задачи 1.2 программы работы.

29. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу обеспечивают учет культурных и социальных аспектов в оценках экологических последствий, включая оценки последствий с точки зрения духовных ценностей, культурной практики, систем управления на основе обычаев, традиционного образа жизни и передачи знаний от поколения к поколению.

VIII. Институциональные и административные механизмы

A. Признание систем управления на основе обычаев

30. Системы управления коренных народов и местных общин, включая традиционные системы управления и системы управления на основе обычаев, должны признаваться и поддерживаться в качестве уникальных и законных механизмов управления, сохранения и восстановления биоразнообразия в соответствии с национальными обстоятельствами. Это признание должно распространяться на обычное право, общинные протоколы, нормы, ценности и правила, касающиеся управления земельными, водными и морскими ресурсами, а также защиты священных мест.

31. Благоприятные условия должны обеспечивать представление коренным народам и местным общинам поддержки в укреплении и использовании их систем управления, например, посредством признания и поддержки общинного картирования, совместной демаркации своих территорий и разработки систем мониторинга под руководством общин.

32. Следует уважать автономию коренных народов и местных общин в распоряжении и управлении своими землями, территориями и водами, включая морские и прибрежные районы, посредством признания их систем правосудия и управления и предоставления финансовой и технической поддержки.

33. Следует признать тот факт, что укрепление систем управления на основе обычаев коренных народов и местных общин способствует более эффективному пространственному планированию и устойчивому управлению.

B. Добровольное, предварительное и обоснованное согласие¹⁶

34. Необходимо разработать и внедрить механизмы, законодательство, административные и политические меры или протоколы, обеспечивающие коренным народам и местным

¹⁵ Конференция Сторон постановила использовать термин «коренные народы и местные общины» в решении [XII/12](#) и «добровольное предварительное и обоснованное согласие» в добровольном руководстве Mo'otz Kuxtal в решении [XIII/18](#).

¹⁶ При выполнении задач 1.1 и 1.2 программы работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции понятие «добровольное, предварительное и обоснованное согласие» следует понимать следующим образом:

- «добровольное» означает гарантию того, что коренные народы и местные общины могут принимать решения без принуждения, давления, манипуляций или ненадлежащего влияния. Участие должно быть добровольным и базироваться на их собственных процессах принятия решений.
- «Предварительное» означает требование о том, что согласие должно быть получено заблаговременно до одобрения любого проекта по восстановлению, инициативы по пространственному планированию, изменения землепользования или использования морских ресурсов или проведения оценки экологических последствий, а также при условии уважения систем управления на основе обычаев и сроков, установленных коренными народами и местными общинами.
- «Обоснованное» означает, что должна быть предоставлена полная, доступная и приемлемая в культурном отношении информация, в том числе на языках коренных народов, отражающая цель, масштабы, продолжительность и потенциальные последствия любого предлагаемого вида деятельности. Предоставляемая информация должна включать ожидаемые результаты, риски, исполнителей, процедурные этапы и механизмы совместного использования выгод.

общинам возможность в надлежащих случаях давать или не давать свое добровольное, предварительное и обоснованное согласие до того, как будет создана или расширена любая охраняемая территория или реализована любая другая эффективная природоохранная мера на порайонной основе, затрагивающая их земли, территории и воды, включая морские и прибрежные районы, или их культурное наследие. Добровольное, предварительное и обоснованное согласие должно быть получено путем проведения добросовестных консультаций на всех этапах оценки экологических последствий.

35. Добровольное, предварительное и обоснованное согласие следует понимать как непрерывный процесс, позволяющий общинам определять, какую информацию следует или не следует предоставлять, в особенности в отношении священных мест и значимой с культурной точки зрения информации.

36. Предоставление доступа к традиционным знаниям и их использование должны осуществляться только при условии добровольного, предварительного и обоснованного согласия коренных народов и местных общин в соответствии с протоколами на основе обычаев, национальным законодательством и международными обязательствами.

С. Административные механизмы

37. Следует по мере необходимости создавать, укреплять и поддерживать механизмы управления коренных народов и традиционные механизмы, включая автономные структуры управления или консультативные советы, соответствующие системам управления коренных народов и традиционного управления.

38. В соответствии с национальным законодательством следует создавать или укреплять органы совместного управления, с тем чтобы по мере необходимости осуществлять руководство процессами планирования, реализации и мониторинга мер по сохранению и восстановлению, пространственному планированию и проведения оценки экологических последствий. Органы совместного управления должны обеспечивать справедливое представительство субъектов правительства, коренных народов и местных общин.

39. Территории, которыми управляют и распоряжаются коренные народы и местные общины в соответствии с их обычным правом, системами управления и институциональными рамками, должны получить признание в контексте усилий по сохранению и восстановлению, пространственному планированию и оценки экологических последствий.

40. При проектировании охраняемых территорий, управлении ими и их мониторинге следует признавать и уважать нормы обычного права, процедуры и системы управления коренных народов и местных общин. Кроме того, такое признание должно найти отражение в других эффективных природоохранных мерах на порайонной основе, пространственном планировании и оценках экологических последствий.

41. При необходимости следует создавать и укреплять механизмы сотрудничества между правительствами, коренными народами и местными общинами в отношении инициатив по общинному картированию и системам мониторинга, осуществляемого коренными народами и местными общинами.

42. В целях предотвращения маргинализации, вынужденного перемещения или культурного ущерба в связи с реализацией мер по сохранению и восстановлению, пространственным планированием и проведением оценок экологических последствий необходимо разрабатывать и внедрять механизмы, законодательство, административные и политические меры, включая гарантии, механизмы рассмотрения жалоб и системы мониторинга.

• «Согласие» подразумевает право коренных народов и местных общин или уполномоченных ими органов давать или не давать согласие по вопросам, затрагивающим их права, земли или знания.

D. Механизмы урегулирования конфликтов

43. При необходимости следует разрабатывать или укреплять механизмы, законодательство, административные и политические меры или протоколы для предотвращения и урегулирования конфликтов, а также рассмотрения жалоб. В этих системах должны признаваться методы разрешения споров на основе обычая и гарантии прав коренных народов и местных общин в отношении мер по сохранению и восстановлению, пространственного планирования и оценки экологических последствий.

IX. Всестороннее и эффективное участие

44. Коренным народам и местным общинам должно быть предоставлено право на всестороннее, равноправное, инклюзивное и эффективное участие с учетом гендерных аспектов во всех процессах принятия решений, которые могут повлиять на их права, земли, территории, воды и ресурсы.

45. Следует обеспечить участие коренных народов и местных общин на всех этапах разработки, планирования, реализации и мониторинга мер по сохранению и восстановлению, пространственного планирования и оценки экологических последствий.

X. Благоприятные условия

A. Создание потенциала

46. Необходимо укреплять потенциал коренных народов и местных общин, соответствующих государственных учреждений и частного сектора по выполнению настоящих руководящих указаний. В усилиях по созданию потенциала следует учитывать культурные особенности и включать в них подготовку представителей государственных органов, заинтересованных сторон и частного сектора по вопросам применения соответствующего законодательства и мер политики на уважительной и эффективной основе.

47. Необходимо создавать и расширять возможности для подготовки, технического сотрудничества и юридической поддержки, в том числе на языках коренных народов, путем разработки соответствующих материалов и инструментов, позволяющих коренным народам и местным общинам обмениваться опытом в области сохранения и восстановления биоразнообразия, пространственного планирования и оценки экологических последствий.

B. Повышение осведомленности

48. Необходимо повышать осведомленность государственных учреждений, гражданского общества, частного сектора и широкой общественности о роли, вкладе, правах и системах знаний коренных народов и местных общин в связи с сохранением и восстановлением биоразнообразия.

C. Устойчивые, инклюзивные и доступные финансовые механизмы

49. Необходимо создавать устойчивые и доступные финансовые механизмы для оказания финансовой поддержки в разработке, реализации и мониторинге мер по сохранению и восстановлению, пространственного планирования и оценок экологических последствий, осуществляемых под руководством коренных народов и местных общин или с их участием.

50. Необходимо разрабатывать или создавать программы прямого финансирования для поддержки мер по восстановлению и сохранению, проектов по пространственному планированию и оценок экологических последствий, осуществляемых коренными народами и местными общинами на своих территориях. Кроме того, такие программы должны способствовать обеспечению их всестороннего и эффективного участия.

D. Мониторинг и отчетность

51. Следует оказывать поддержку в разработке механизмов мониторинга и отчетности, включая использование биокультурных общинных протоколов.

52. Для измерения эффективности мер по сохранению и восстановлению, осуществляемых коренными народами и местными общинами или при их участии, следует задействовать индикаторы, в том числе биокультурные, и системы мониторинга на уровне общин, включая основной индикатор 22.1 Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия по изменению характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных народов и местных общин¹⁷.

53. Для отслеживания прогресса в признании территорий коренных народов и традиционных территорий на всех уровнях и управления ими необходимо создать и поддерживать глобальный реестр и национальные информационные системы с указанием таких территорий. Такие системы должны обеспечивать суверенитет данных для этих групп, позволяя им определять, какая информация подлежит передаче и каким будет порядок ее использования.

54. В национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, национальные планы восстановления и национальные доклады, подготовленные в рамках Конвенции, следует включать информацию о выполнении обязательств, касающихся территорий коренных народов и традиционных территорий, а также о вкладе коренных народов и местных общин в сохранение и восстановление. Интеграция должна осуществляться при условии добровольного, предварительного и обоснованного согласия коренных народов и местных общин.

E. Доступ к информации

55. Коренные народы и местные общины должны получать своевременный и приемлемый в культурном отношении доступ к информации, касающейся сохранения, восстановления, пространственного планирования и оценки экологических последствий. Этот доступ включает перевод соответствующих материалов на языки коренных народов, а также использование приемлемых в культурном отношении форматов для содействия всестороннему и эффективному участию коренных народов и местных общин.

Ф. Техническое сотрудничество и правовая поддержка

56. Необходимо оказывать техническую и правовую поддержку для укрепления потенциала коренных народов и местных общин по проведению общинного картирования и мониторинга, связанных с сохранением, восстановлением, пространственным планированием и оценкой экологических последствий.

57. Правовая поддержка должна способствовать повышению осведомленности о коллективных правах на землю и содействовать коренным народам и местным общинам в вопросах сохранения, восстановления, национального пространственного планирования и управления природопользованием.

¹⁷ См. решение 16/31.